

## 篇章語譯

### 《曹劌論戰》

**1** 魯莊公十年春天，齊國軍隊攻打我國，莊公將要率兵迎戰。曹劌請求進見。他的同鄉對他說：「戰爭之事，自有位高祿厚的大官們去謀劃，你又何必參與呢？」曹劌說：「那些權貴都很淺薄，不能深遠地謀劃。」於是曹劌就去進見莊公。他問莊公：「你憑甚麼去和齊國交戰呢？」莊公說：「凡是衣食這些生活必需品，我都不敢獨自享用，一定拿一些分給別人。」曹劌回答說：「這種小恩小惠沒有遍及眾人，人民是不會因而感恩聽命去奮勇作戰的。」莊公說：「祭祀用的牲畜、寶玉和布帛等數目，我不敢虛報誇大，必定如實地稟告神明。」曹劌回答說：「小小的信實未必博得神明信任，神明不會就這樣保佑你打勝仗的。」莊公說：「國內大大小小的訴訟案件，我雖然未能逐一仔細查察，但必定按實情公正地處理。」曹劌說：「這是盡心於人民的表現，你可以憑藉這點去作戰了。」出戰時，曹劌請求跟從大軍一同前往。莊公和他同乘一輛戰車。

**2** 齊魯兩軍在長勺會戰。莊公將要擊鼓發起進攻時，曹劌說：「還不可以。」等到齊軍擊了三次戰鼓後，曹劌才說：「可以了。」結果齊軍大敗，莊公準備率領軍隊驅車追擊。曹劌又說：「還不可以。」曹劌下了戰車，察看齊軍敗走時，戰車車輪的軌跡，再攀上車前的橫木，眺望齊軍敗退的情形，然後說：「現在可以了。」魯軍便向齊國的敗軍揮兵追擊。魯軍戰勝後，莊公問曹劌這樣指揮作戰的原因。曹劌說：「作戰，全靠將士們的一股勇氣。第一通鼓，將士的勇氣振作，第二通鼓，將士的勇氣便已衰減，第三通鼓，將士的勇氣就耗盡了。對方的士氣衰竭，而我軍的士氣正旺盛，所以戰勝了他們。但是大國的虛實難以捉摸，我怕他們在退路上設有埋伏，後來我看他們的車輪痕跡混亂，軍旗歪倒，所以才敢追擊。」